



Mit seinen deutschen Übersetzungen berühmter türkischer Lieder kam Peter Bahnsen bei Zuhörern aus beiden Kulturkreisen bestens an. Alina Kochanowska und ihre Bauchtanz-Schülerinnen waren die Hinguckerinnen beim deutsch-türkischen Abend. Fotos mag



„Super Kiel, hab Dich lieb!“

Türkische Heimatdichter und deutsche Volkssänger bei einer eigenwillig-reizvollen Begegnung

Gaarden. Von München bis hinauf nach Kiel stand der Sonnabend im Zeichen einer „Langen Nacht der Deutsch-Türken“. Bundesweit rief die Türkische Gemeinde diese Aktion aus, um zu zeigen, wie vielfältig türkisches Leben in Deutschland ist. Und um zu demonstrieren, dass sich Integration auf der einen und die Bewahrung kultureller Identität auf der anderen Seite keineswegs ausschließen.

Von Martin Geist

Nach Einschätzung von Dr. Cebel Küçükcaraca, Vorsitzender der Türkischen Gemeinde Schleswig-Holstein, prägt dieses Sowohl-als-auch-Prinzip zunehmend den Alltag von Migranten. „Sehr stolz“ sei er besonders auf die Jugend, die in ihrer übergroßen Mehrheit in Deutschland angekommen sei, ohne ihre Wurzeln zu verleugnen.

Sprachwissenschaftlerin Reyhan Kuyumcu hob hervor, dass dieses Thema schon für die Allerkleinsten von enormer Bedeutung ist. Türkisch zu lernen, zugleich aber auch Deutsch und vielleicht im

Kindergarten bereits die ersten Lektionen in Englisch zu hören, das ist aus Sicht der Wissenschaft nicht problematisch, sondern kann im Gegenteil bereichernd und anregend sein. Auf welche Weise Spracherwerb geschieht und was Eltern dabei beachten sollten, legte Reyhan Kuyumcu in einem Referat dar, dem sich eine lebhaft Fragerunde anschloss.

Ansonsten stand der Abend überwiegend im Zeichen der vielen Facetten türkischer Kultur. Schade eigentlich, dass sich davon zwar zahlreiche Gäste mit dem entsprechenden nationalen Hintergrund interessierten, aber nur



Die kleinen wie die großen Gäste waren begeistert vom Kulturprogramm der Türkischen Gemeinde.

vergleichsweise wenige „eingeborene“ Deutsche. Genau an die jedenfalls wollte sich die Türkische Gemeinde mit ihrer langen Nacht in erster Linie wenden. Dazu Cebel Küçükcaraca: „Es ist richtig, dass manche Türken zu wenig auf Deutsche zugehen. Wenn Deutsche aber die Möglich-

